1 October

November

2 December

承天寺 博多でつなぐ東南アジア

11/1日 (水) →12/25日 (月)

Connecting Southeast Asia in Hakata

日タイ修好130周年記念コレクション展 静寂な混沌 (カオス) 一福岡がみつめたタイ現代美術 5/11(木)→12/25(月)

Peaceful Chaos - Thai Contemporary art through the lens of Fukuoka

福岡市・ヤンゴン市姉妹都市諦結記念 ようこそ、ミャンマー美術へ 8/31(木)→1/9(火)

ommemoration of the Sister City Relationship between Yangon City and Fukuoka City

Welcome to Art in Myanmar!

トインウィン「シェダゴン・パゴダの西入口」1985年 aing Win Western Entrance of Shwedagon Pagoda 1985

はかた博物館展

10/5(木)→10/10(火)函图© Hakata Museum Exhibition

融合天韻水墨×融合彩墨印象 10/12(木)→10/17(火) (图 图)

Contemporary Chinese Ink Painting Exhibition

加藤笑平展

10/12(木)→10/17(火)©

Kato Shohei Exhibition

福岡市障がい児・者美術展 10/19(木)→10/24(火)ABC

Works by Disabled Children and Adults

サンシャワー: 東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで

11/3(金•祝)→12/25(月)△⑧◎

SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now



リム・ソクチャンリナ (カンボジア) 「国道5号線」 2015年 作家蔵 nal Road Number 5 2015.

Courtesy: SA SA BASSAC, Phnom Penh

Exhibi 企画半

В ₿

日本の和キルト二人展 柴田輝子・斎藤八穂子 9/28(木)→10/3(火)

Japanese-style Quilts by Shibata Teruko and Saito Yahoko

「石川暢子の世界」展

10/5(木)→10/10(火) The World of Ishikawa Yoko 第17回 grasp展

10/12(木)→10/17(火) The 17th grasp Exhibition

Paradise Revisited

- 軍艦島での子供時代に戻る旅ー 10/19(木)→10/24(火)

Paradise Revisited: Journey back to Childhood on Gunkan-jima (Hashima Island)

第47回 福岡市高齢者美術展

10/26(木)→10/31(火)

47th Fukuoka Senior Citizens Art Exhibition

ココロン映画会 10/27(金) Cocoron Firm Screening 第4回 ステンドグラスアート・九州会作品展 11/2(木)→11/7(火)

4th Kyushu Group Stained Glass Exhibition

第38回 中央区市民文化祭美術作品展 11/9(木)→11/14(火)

38th Chuo-ku District Arts and Culture Exhibition

行動美術 福岡展

11/16(木)→11/21(火) The Kohdo bijyutu: Fukuoka Exhibition

西日本写真協会福岡支部 「フォト二水会」第21回作品展 11/23(木・祝)→11/28(火)

21st Photo Nisui Group Exhibition: Nishinippon Photography Group, Fukuoka Division

第37回 南区美術展

11/30(木)→12/5(火) 37th Minami-ku District Art Exhibition

第33回 城南区市民アート展 12/7(木)→12/12(火)

33rd Jonan-ku District Citizen's Art Exhibition

第40回 福岡市退職小学校長会作品展

12/14(木)→12/19(火) 40th Fukuoka Retired School Principal's

第55回 オール福岡大学写真展 12/21(木)→12/25(月)

55th All-Fukuoka University Photography Exhibition

文学講座赤煉瓦夜話

11/16(木) Literature Seminar: Akarenga Nights ロータリージュニア美術展 ~福岡近郊の中学生の作品展示~

12/12(火)→12/19(火) Rotary Junior Art Exhibition: Artwork by the Junior High School Students around Fukuoka

※アジアギャラリーでは、毎日13~16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。 お気軽にお声をおかけください。



http://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階 7.8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

開館時間 午前10時~午後8時(入場は午後7時30分まで) 休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始(12月26日から1月1日) Open 10:00 – 20:00 (Last admission 19:30) Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday), New Year's Holidays (26 December – 1 January)

ACCESS



市営地下鉄

Exit 6

»天神駅より1分

By City Subway

中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ »福岡空港駅より9分 »博多駅より3分

Alight at Nakasu-Kawabata Station and take

»From Fukuoka Airport Station: 9 minutes

»From Hakata Station: 3 minutes

»From Tenjin Station: 1 minute

By Nishitetsu Bus Kawabata-machi/Hakata-

za-mae bus stop

西鉄バス

車、徒歩すぐ

川端町・博多座前バス停下 »太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分 »北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分 ※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)

By Car

を御利用ください

»From Dazaifu: 7 minutes from Chivo Ramp, Urban Expressway

»From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway

*Enter Hakata Riverrain Bldg underground parking from Showa-dori

「サンシャワー:東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」より

アマンダ・ヘン (シンガポール) 上:「もうひとりの女No.2」1996年 福岡アジア美術館蔵/下:「20年後」2015年 作家蔵(部分)

from "SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now" Amanda Heng (Singapore) above: Another Woman No. 2 1996, Collection of the Fukuoka Asian Art Museum under: Twenty Years Later 2015, Collection of the artist (detail)

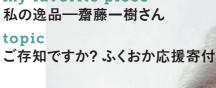
Fukuoka Asian Art Museum News 'Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum contents exhibition サンシャワー:東南アジアの現代美術展

"あじび"は福岡アジア美術館の愛称です

vol.70 Japanese/English

residence program この秋、あじびに滞在するアーティスト&研究者 my favorite piece

1980年代から現在まで



博多でつなぐ東南アジア

ようこそ、ミャンマー美術へ!



2017年10月1日発行 編集・発行:福岡アジア美術館 企画・編集:木下貴子(CXB) デザイン:大村政之(クルール) 翻訳:ステファニー・オリー 印刷:株式会社インテックス Published 1 October 2017 / Published and edited by Fukuoka Asian Art Museum Planned and edited by Kinoshita Takako (CXB) / Designed by Omura Masayuki (Couleur) / Translated by Stephanie Oley / Printed by IN-TEX Fukuoka Co., Ltd. 特別展 | Special Exhibition

東南アジア10カ国の作家が登場!

サンシャワー・東南アジアの現代美術展1980年代から現在まで

SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now

11月3日(金·祝)—12月25日(月) Fri 3 November – Mon 25 December







リー・ウェン (シンガポール) 「奇妙な果実」 2003年 作家蔵

近年、めざましい経済発展とともに、国際的な注目を集める 東南アジアの現代美術。その歩みは、晴れていながら雨が降 るサンシャワー (天気雨) のように、発展と困難が背中合わせ でした。本展では、植民地支配と独立、独裁政権と民主化、 経済発展と格差のなかで、ダイナミックに変化してきた東南ア ジア10カ国の現代美術を9つのキーワードで読みときます。 東南アジア各国で現代美術を牽引してきた先駆的な作家から、 80年代生まれの若手作家まで幅広く紹介するとともに、90年 代以降、福岡市と東南アジアの作家たちが培ってきた美術交 流の軌跡をたどります。

The contemporary art of Southeast Asia has gained publicity internationally in the last few years, thanks in part to the region's stellar economic growth. Like a sunshower, a mix of sunshine and rain, this development has brought with it progress as well as difficulties. United by nine keywords, this exhibition brings together the contemporary art of 10 Southeast Asian nations, which have evolved through colonial rule and independence, dictatorships and democracy, and economic progress and disparity alike. We explore artists including pioneers of the contemporary Southeast Asian art scene, young artists born in the 1980s, and the product of art exchanges between Southeast Asia and Fukuoka since the 1990s.

①フェリックス・バコロール(フィリピン)「荒れそうな空模様」2009/2017年 作家蔵 展示風景:「サンシャワー:東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」森美術館、東京、2017 Felix Bacolor (Philippines) *Stormy Weather* 2009/2017, Collection of the artist Installation view: "SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now," Mori Art Museum, Tokyo, 2017

Photo: Kioku Keizo Photo courtesy: Mori Art Museum, Tokyo

②コラクリット・アルナーノンチャイ(タイ) 「おかしな名前の人たちが集まった部屋の中で歴史で絵画を描く3」2015年 作家蔵

Korakrit Arunanondchai (Thailand) Painting with history in a room filled with people with funny names 3 2015. Collection of the artist Courtesy: Carlos/Ishikawa London, C L E A R I N G New York/Brussels, BANGKOK CITYCITY GALLERY

初日【11月3日(金・祝)】のオープニングは、盛りだくさんのトーク

「ギャラリートーク」

11:00~12:00 企画ギャラリー(7階) 〈要展覧会チケット〉 出演:リー・ウェン (シンガポール)※予定、フェリックス・バコロール (フィリピン)

「シンガポールのザ・アーティスト・ビレッジと福岡の作家たち」 14:00~15:30 あじびホール(8階) 〈入場無料〉

出演:コウ・グワンハウ(シンガポール)、牛嶋均(福岡)、古賀義浩(福岡)

「光に照らされて/Coming to Light」(「博多でつなぐ東南アジア」展より) 16:00~17:30 あじびホール(8階) 〈入場無料〉

出演:スーザン・ビクター (シンガポール) ※P4参照

関連イベントもお見逃しなく!

「鬼才の監督5人が撮った東南アジア美術&解説トーク」

東南アジアの映画監督がシンガポール国立美術館の所蔵作品から着想して制 作した短編映画集の上映と、特別解説トーク。

11月4日(土) 14:00~15:30 あじびホール(8階) 〈入場無料〉 上映: 『Art Through Our Eyes (僕らが見た、美術)』 (2016年、シンガポール) 話し手:後小路雅弘(九州大学大学院人文科学研究院教授)

協力:シンガポール国立美術館 共備:国際交流基金アジアセンター

「アジア太平洋におけるソーシャリー・エンゲイジド・アート」

アジア各地の社会に関与するアートの事例報告&ディスカッション。 11月26日(日)14:00~17:00 あじびホール(8階) 〈入場無料〉 講師:レオノール・ヴェイガ (ライデン大学、研究者 ※当館レジデンス研究者)、 ジェームズ・ジャック(九州大学ソーシャルアートラボ、美術作家)、ヘアロハ・ ジョンストン (ホノルル美術館、学芸員)、中尾智路 (当館学芸員) ほか

「後小路教授とめぐる東南アジア現代美術の旅」

東南アジア美術研究の第一人者が、40年間の東南アジア調査をふりかえる。 12月9日(土)14:00~15:30 あじびホール(8階)および企画ギャラリー(7階) ※あじびホール集合〈要展覧会チケット〉

講師:後小路雅弘(九州大学大学院人文科学研究院教授)

学芸員によるギャラリートーク

日時など詳細は、随時あじびのHPに掲載します。〈要展覧会チケット〉

福岡展だけのお楽しみ!

Exclusive to the Fukuoka exhibition!

1980年代から福岡で紹介してきた東南アジアの作家たちは、 その後国際的に大活躍していきます。今回、その作品が東京 展をへて福岡に回帰します。あじびが所蔵する彼らの過去作 品と、本展での近作をあわせた「作家の軌跡」を紹介する福岡 展ならではの展示にご注目ください!

Some of the Southeast Asian artists introduced in Fukuoka since the 1980s went on to become big names internationally. Some of their works have now been recured to Fukuoka, following an exhibition in Tokyo. In this exhibition, we pair FAAM archive works by these artists with their newer pieces from the Tokyo exhibition, for a 'footprints of the artists' type of show you won't find anywhere else.

母と娘の20年

アマンダ・ヘン (シンガポール) Amanda Heng (Singapore)

母親と娘の関係回復をテーマに抱き合う2人。 1999年の「第1回福岡トリエンナーレ」を象 徴するこの作品と、20年後の2人を撮影した 作品を並べて展示します。

→表紙参照

The embracing pair demonstrating the theme of mother-daughter relationships. The image was first shown at the 1st Fukuoka Asian Art Triennale of 1999, and appears next to one photographed 20 years later →See cover



化压压压压器



「イエローマンの旅: No.5」(「第4回アジア美術展」福岡市美術館) Journey of a Yellow Man : No.5 (4Th Asian Art Show Fukuoka) 1994

リー・ウェン (シンガポール) Lee Wen (Singapore)

本展のポスターに登場する作品 (P2参照) の作家、リー・ウェンは、1994年に全身 を黄色に塗って福岡の街中を歩くパフォー マンスをおこなったあの「イエローマン」! 会場では当時の記録映像も上映します。 Artist Lee Wen (whose work features on the poster for this exhibition *see P2) famously painted his whole body yellow and paraded the streets of Fukuoka in his 1994 performance, Yellow Man. This show includes archive footage of the

チャルード・ニムサマー (タイ) **Chalood Nimsamer (Thailand)**

タイ近代美術のパイオニアのひと りとして有名なチャルード・ニム サマー。若かりし頃の彫刻と晩年 の作品をあわせて展示します。

Chalood Nimsamer is considered one of the pioneers of Thailand's modern and contemporary art. A sculpture from his early days is shown alongside a piece created



⑤「カップル」についての探求の跡」2000年 チャルード・ニムサマー・コレクション・ アンド・アーカイブ、バンコク(*) left: The Traces of Searching for a 'Couple' 2000, Collection of the Chalood Nimsamer Collection and Archive, Bangkok (*)

・ 個「思案」1954年 福岡アジア美術館蔵 right: *Thinking* 1954 Co**ll**ection of the FAAM

FX ハルソノ (インドネシア) FX Harsono (Indonesia)

一貫してインドネシアの政治状況や都市にお ける社会問題を扱う作品を発表してきたFX ハルソノ。近作インスタレーションと過去作品 をあわせてご覧ください。

Current installation juxtaposed against older works by FX Harsono, known for his works that address Indonesia's political environment as well as urban social problems.



① 「遺骨の墓地のモニュメント」 2011年 作家蔵 above: Monumen Bong Belung (Bone Cemet Monument) 2011, Collection of the artist

⑤「声なき声」1993-1994年 福岡アジア美術館蔵 under: Voiice Without a Voice / Sign 1993-1994, Collection of the FAAM



リム・センゲンとの共同制作「ザ・アーティスト・ビレッジ(「シン ガポール・アート・アーカイブ・プロジェクト」より)」2017年(*) Collaboration with Lim Shengen The Artists Village (from Singapore Art Archive Project) 2017 (*)

あじびが開館した1999年に、初の交流プログラ ムの研究者として滞在したコウ・グワンハウ。現 代美術の「記録者」である彼が長年取り組んで きたシンガポールの美術活動の記録と、90年代 から盛んになった福岡との美術交流の記録を、 写真や資料で紹介します。

Koh Nguang How was a guest researcher during FAAM's first residence program, held in the museum's opening year, 1999. From the perspective of a contemporary art observer, he will present images and writings dealing with the history of Singaporean art recorded throughout his career, and the history of art exchanges with Fukuoka since the 1990s.

(*) 展示風景: 「サンシャワー: 東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで | 国立新美術館、東京、2017 (*) Installation view: SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now, The National Art Center, Tokyo, 2017

Photo: Ueno Norihiro, Photo courtesy: The National Art Center Tokyo

会場:企画ギャラリーほか ◎一般800円(600円) 高大生500円(300円) 中学生以下無料 ※この料金でアジアギャラリーもご覧いただけます。()内は前売り

小企画展 | Temporary Exhibition

博多でつなぐ東南アジア

Connecting Southeast Asia in Hakata

11月1日(水)—12月25日(月)Wed 1 November – Mon 25 Decembe

この秋開催の「サンシャワー」展 (P2-3)の関連企画 として、同展出品アーティストである、シンガポール出身 のスーザン・ヴィクターを紹介します。

美術館を飛び出して、博多部を会場に作品を発表する という本企画。3月の事前調査で博多部の歴史あるお寺 や神社、古いビルの空き部屋などを訪れたなか、スーザ ンが興味をもったのは日本の伝統や文化を感じさせる場 所でした。

会場に決まったのは「博多祇園山笠」発祥の地としても 知られる歴史あるお寺・承天寺。東京での「サンシャワー」 展で展示した作品と同じ素材を使い、インスタレーション 作品を展示する予定です。美術館とはまったく雰囲気の ことなる承天寺の建物と、スーザンの現代的な作品がど のように融合するのか…ぜひ、その目でお確かめください。

Opening this fall as part of the exhibition SUNSHOWER (see P2-3), FAAM will hold a temporary exhibition featuring works created by one of the participating artist, Australia-based Singaporean artist Suzann Victor. The exhibition will be mounted outside of the museum in the historic Hakata precinct. In March this year, Suzann toured Fukuoka. After visiting Hakata's many historic temples, shrines and deserted older buildings, she developed a particular interest in places like these, redolent with Japanese tradition and culture.

The setting for Suzann's work is Joten-ji, a historic temple known as the birthplace of the city's annual Hakata Gion Yamakasa festival. She will use the same materials as in her Tokyo SUNSHOWER exhibition piece, compiled as an installation. Make sure to see how the historic setting of Joten-ji, vastly unlike that of a museum, melds with the artist's contemporary work.



「ヴェール―異端者のように見る」2017年 作家蔵 展示風景: 「サンシャワー:東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」国立新美術館、東京、2017参考作品。 光の度合いや反射によって見え方が異なります。

Veil—See Like a Heretic 2017, Collection of the artist Installation view: SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now. The National Art Center, Tokyo, 2017 Photo: Ueno Norihiro

oto courtesy: The National Art Center, Tokyo

コレクション展 | Collection

福岡市・ヤンゴン市姉妹都市締結記念 ようこそ、ミャンマー美術へ!

8月31日(木)—2018年1月9日(火) Thu 31 August – Tue 9 January 2018

Commemoration of the Sister City Relationship between Yangon City and Fukuoka City

Welcome to Art in Myanmar!

ミャンマーといえば、ヤンゴンの街にそびえ立つ黄金 のパゴダ(仏塔)の姿。ミャンマーの美術作家たちは、 いつの時代もこのパゴダを描いてきました。本展では、 パゴダに象徴されるおだやかな仏教国のイメージをは じめ、王室を描いた英領時代の洋風絵画、市場や村の 人々の暮らしを写実的に描いた絵画、そして軍事政権 下でも政治や社会を巧みに批評してきた現代美術作品 など、20世紀初頭から現在までのミャンマー美術のあ ゆみを、約30点の作品で紹介します。

また、本展が昨年末の福岡市・ヤンゴン市姉妹都市 締結を記念する企画であることから、福岡とミャンマー の美術交流のひとつとして、これまでに福岡に滞在して 作品制作をしたミャンマーの美術作家を紹介します。

One of Myanmar's most definitive images is the golden pagoda that towers over the streets of Yangon. Generations of Myanmar artists have painted this icon. This exhibition brings together 30 diverse works, dating from the early 20th century to the present. They include the pagoda images typical of this peaceful Buddhist land, western-inspired paintings of royal chambers during the time of British rule, market scenes and rural life shown in photo-real detail, and the acerbic style of contemporary works created under the military junta's rule.

The exhibition is part of a celebration to mark the start of Fukuoka and Yangon's official sister-city status, and includes works created by Myanmar artists during their residency in Fukuoka.



ペーパゴダは昔も、今も → 1998





ミンウェーアウン Min Wae Aung

Return to Home

国の外交とは別に、都市同士が親善や文化交流を目的に結ぶ関係のこと。福岡市は水道整備の支援をきっかけにヤンゴン市と交 流を重ね、2016年12月に姉妹都市を締結しました。

1959年シンガポール生ま れ、オーストラリア・シドニ ー在住。「第2回アジアパ シフィックトリエンナーレ」 (1996) や 「第49回 ヴェネチアビエンナ ーレ] (2001) など 多数の国際展に出 展して高い評価を 得てきたアーティ

Suzann Victor

Born in Singapore in 1959, currently resides in Sydney, Australia. A respected artist who has exhibited overseas numerous times, including at the 2nd Asia-Pacific Triennale of 1996, and the 49th Venice Riennale of



福岡でのプラン図。かまくらのような 形で、人が出入りできます。 Plan view of the work Suzann will show in Fukuoka. Shaped like a snowdome, the piece allows visitors to enter.



3月の調杏の様子、美術館スタ ッフとともに、博多部の古い建 物をめぐるスーザン。 Snapshots from Suzann's research trip in March. The artist toured Hakata's historic buildings together



福岡でアジア美術を紹介し続けて約40年。振り返れば、こんなに たくさんの作家がミャンマーから福岡に来て、作品制作やパフォーマ ンスをしていました。(福岡市美1作家、あじび9作家・1研究者)

バック・トゥー・ザ・メモリー in 福岡

Fukuoka has showcased the art of Asia for more than 40 years. In that time, numerous Myanmar artists have also resided in the city to make artworks or hold performances. (One artist at Fukuoka Art Museum, and nine artists and one curator at FAAM).



2010年にあじびレジデンス事業に参加。 近年は、ミャンマー作家のドキュメンタリ -を撮るなど、アーカイブにも尽力。 articipated in the 2010 artist in sidence program at FAAM. Aung Myat Htay recently filmed a ocumentary on the artists of Myanmar, a valuable contributio



2002年の「第2回福岡トリエ の木に吊るされた魚・魚・魚! Participated in the 2nd Fukuoka Δsian Δrt Triennale of 2002, with works including numerous colorful fish suspended om a tree in Reizen Park

ピョージー Phyoe Kyi

2005年の「第3回福岡トリエンナーレ」 こ参加。早朝のシャボン玉パフォーマン スは、参加者の心に深くきざまれました Participated in the 3rd Fukuoka early-morning soap bubble performance is endeared him

会場では、右3人(ミンウェーアウン除く)のパフォーマンスのビデオを上映しています。

Note: The three artists on the right (excluding Min Wae Aung) display a performance shown in video format.



スーザン・ヴィクター

会場:承天寺(福岡市博多区博多駅前1-29-9) ◎見学可能時間9:00~17:00 ◎入場無料

※11/1(水)~5(日)開催の「博多ライトアップウォーク2017」では、17:30~21:00も見学可能です。 Venue: Joten-ji, 1-29-9 Hakata Ekimae, Hakata-ku, Fukuoka City ◎Possible visit 9:00 – 17:00 ◎Admission Free The works can also be viewed between 17:30 - 21:00 during Hakata Light Up Week 2017 (Wed 1 - Sun 5 November)

レジデンス・プログラム 🕣 Residence Program

この秋、あじびに滞在するアーティスト&研究者

Resident artist and researcher at FAAM this fall

Krupa Makhija (Artist)

クルパ・マーヒジャー (アーティスト)

1983年クジャラート (インド) 生まれ、アーメダバード (インド) 在住 Born in North Gujarat, India, 1983. Lives and works in Ahmedabad. India

滞在期間:9月7日~12月5日(90日間)

Stayed: 7th September – 5th December (90 days)



たとえば、使い古されて人の手垢が染みついた照 明スイッチを何百、何千と集めて作った作品。たとえ ば、作家の文化的ルーツでありながら、日常的に使わ ないがゆえに薄れつつあるシンド語を使った作品…。 マーヒジャーさんは、消えゆく文化や歴史、記憶をテーマ に作品を制作するアーティストです。福岡での滞在制作も 同様に、取り壊された建物の廃材を集め、人の記憶や歴史、 文化の痕跡を形にします。また、子どもたちを対象にしたワー クショップもおこなう予定です。

Think of an artwork composed from old, worn light switches – hundreds, even thousands grouped together. Or another work featuring the Sindh language, which is declining in everyday relevance [in India] but is important to the artist's

cultural heritage. Artist Makhija creates works with the themes of disappearing cultures, history or memory. During her stay in Fukuoka, as well as creating her residential work, the artist recreated the forms of people's memories or cultural traces, using materials saved from old demolition buildings. Makhija also held a workshop for school students in Fukuoka.



「証人II」2016年 ※参考作品 Witnessess-II 2016 *Reference



Leonor Veiga (Researcher)

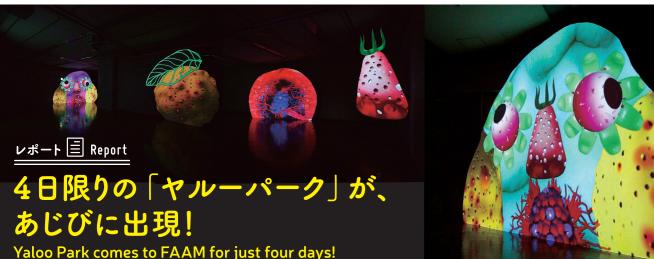
レオノール・ヴェイガ (研究者)

1978年リスボン (ポルトガル) 生まれ、マカオ (中国) 在住 Born in Lisbon, Portugal, 1978, Lives and works in Macau, China

滞在期間:11月1日~30日(30日間) Stayed: November (30 days)

オランダ・ライデン大学所属の研究者。福岡 では、グローバル化する東南アジア現代美術に おける、海外の公的美術機関が果たした役割に ついて調査・研究します。また、「サンシャワー」 展 (P2~3参照) の関連イベントとしてシンポジ ウムに参加します。

Researcher at Leiden University, Netherlands. While in Fukuoka, Veiga will research the role of public art institutions abroad in the face of a rapidly globalizing Southeast Asian region. She also participates a symposium as part of the SUNSHOWER exhibition (see P2-3).



5~8月に滞在したヤルーさん(韓国)が7月28日~31日の4日 間限定で滞在制作作品を公開しました。福岡では毎日のようにスー パーとドラッグストアに通ったヤルーさん。そこで目にして気になった というフルーツと化粧品広告のイメージを素材にした映像インスタ レーション作品を公開しました。会場はにぎやかなBGMに包まれ、 プロジェクション・マッピングや3Dの映像が楽しめたり、特製ガチャ ガチャマシーンでお土産をゲットできたりと、まるでアミューズメント・ パークのように歩きながら体験できる愉快な作品でした。

Korean artist Yaloo stayed from May to August, and exhibited her residential piece from 28 – 31 July. The artist visited local supermarkets and drugstores each day during her residency, and created a video installation based on the images of fruit, makeup and other items advertised in those stores. The installation included upbeat background music, projection mapping, 3D imagery and small souvenirs from her original Gacha-gacha machine, giving visitors the sense they were walking through an amusement park.

私の逸品

一あじびコレクションより—

My Favorite Piece From the FAAM Collections

vol.40

各ジャンルで活躍する様々な方に あじびでお気に入りの作品を 選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career favorite FAAM artwork.



カルロス・フランシスコ〈フィリピン〉 「教育による進歩」1964年

Carlos V Francisco (Philippines) Progress through Education 1964





齋藤一樹さん Work selection by Saito Kazuki

1982年京都府生まれ、福岡市在住。2016年 より福岡市のギャラリー「WHITE SPACE ONE」 を企画運営するほか、佐賀県武雄市のレジデン ス「TAKEO MABOROSHI TERMINAL」や福岡 市のレジデンス施設「UMINAKA TAIYOSO AIRI の企画などをおこなう。

〈今後の予定〉10/7~9、14~15に「UMINAKA TAIYOSO AIR」にて滞在作家2名の展覧会、 10/21~30に [WHITE SPACE ONE] にて福 島さくら個展、11月に「TAKEO MABOROSHI TERMINAL」で展覧会を開催予定。

Born in Kyoto in 1982, lives in Fukuoka. Directed the gallery White Space One in Fukuoka in 2016, and oversees art initiatives such as the Takeo Maboroshi Terminal residence in Saga Prefegure, and Uminaka Taiyoso Air residence in Fukuoka. Upcoming events at these spaces include works by two artists at Uminaka Taiyoso Air from 7-9 and 14-15 October, a solo exhibition by Fukushima Sakura at WHITE SPACE ONE from 21–30 October, and more exhibitions at Takeo Maboroshi Terminal in

"1枚の絵画に散りばめられた複数のストーリー"

この作品のように一枚に複数のシーンが散りばめられた絵画が好きです。それぞれが映 画のワンシーンのようでストーリーが感じられます。一見、宗教画のように見えて、中央の 女性は聖母像かなと思いきや、よく見ると黒い髪の現地人。場面を区切る役割を果たして いるような布の描き方もおもしろいですね。そして、奥の口を開けて叫んでいるような表情 の男性は何を表しているのか? 十字架に架けられた男性はキリストなのか、誰なのか? 個 別のそれぞれのシーンから複雑な関係性が読みとれるとともに、色々な想像が膨らみます。

"Multiple stories scattered across a single image"

I like works like this, a composite of several stories in one frame. Put together, they're like stills from a movie that tell a story. At first glance this piece is religious in tone, with the central female figure evoking the Virgin Mary. But on closer inspection she's actually a dark-haired Filipina. The expanse of cloth that partly divides the image is interesting, too. And what of the male figure in the background, with his mouth open as if in a scream? Is the figure on the cross meant to be Jesus Christ? The combination of scenes show complex relationships, giving me a mix of feelings.

学芸員から一言

本作は、元々マニラの教科書出版社の依頼をうけて 制作された、フィリピンの教育の歴史が描かれた作 品です。中央のキリストの磔刑像を思わせるイメー ジは、その横の母親らしき女性に読み書きを習って いる里の子 後にフィリピン独立運動の父といわれ 悲劇的な死を遂げるホセ・リサールを暗示していま す。アートコーディネーターとして経験豊富な齋藤 さんは、短い時間の中で隈なく作品を観察し、鋭い 指摘を次々と繰りだしていました! (山木)

This piece was originally commissioned by a Manila-based textbook publishing firm and it depicts the history of education in the Philippines. The central figure that resembles the Jesus, it indicates the tragic fate of Jose Rizal, Father of Filipino Nationalism who is depicted as a boy learning how to read and write from his mother. With a rich career as an art coordinator, Mr. Saito quickly captured the core concept of the work and provided insightful comments for the work. (Yamaki)

で存知ですか? ふくおか応援寄付

福岡市では、皆様からの寄付を活用してまちづくりを進める「ふ くおか応援寄付」(ふるさと納税)をおこなっています。寄付の方法 や使い道はお選びいただくことができ、10万円以上の寄付をしてい ただいた方には、寄付額に応じて記念品を進呈しています。

当館を使い道として選んでいただいた場合は、アジアの美術品の 購入に活用させていただきます。かつ10万円以上の寄付をいただ いた方には、あじびが開催する特別展の開会式に1年間ご招待い たします。

皆さまのあたたかいご支援をお待ちしています。

●寄付の方法は…

①郵便局から(金額に決まりはありません) ②銀行から(金額に決まりはありません) ③クレジットカードで(5,000円以上) ④コンビニエンスストアから(1,000円から 49,000円までで1,000円単位) ※確定申告を行うことで、所得税と住民税 が軽減されます。



詳しくは、「ふくおか応援寄付 アジア美術館」をインターネット検索ください。